

**SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

**Earth Sciences**

**Memorandum of Understanding  
Between the UNITED STATES OF  
AMERICA and ARGENTINA**

Signed at Buenos Aires and Reston  
December 26, 1996 and  
July 15, 1997

*with*

Annexes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**ARGENTINA**

**Scientific and Technological Cooperation:  
Earth Sciences**

*Memorandum of understanding signed at  
Buenos Aires and Reston December 26, 1996  
and July 15, 1997;  
Entered into force July 15, 1997.  
With annexes.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY  
OF THE  
DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
NATIONAL GEOLOGICAL SURVEY  
OF THE  
SECRETARIAT OF INDUSTRY, COMMERCE AND MINING  
OF THE  
ARGENTINE REPUBLIC  
CONCERNING  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION  
IN THE EARTH SCIENCES

Article 1. Scope and objectives

1. The National Geological Survey (hereinafter referred to as the "DNSG"), Secretariat of Industry, Commerce, and Mining, Ministry of Economy, Labor, and Public Works of the Argentine Republic and the U.S. Geological Survey (hereinafter referred to as the "USGS") of the Department of the Interior of the United States of America hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").
2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and DNSG (hereinafter referred to as the "Parties") with respect to the earth sciences.
3. This Memorandum is concluded pursuant to and will be governed by the Agreement for Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic signed at

Buenos Aires April 7, 1972, which entered into force August 11, 1972, as amended and extended.

4. For cooperation that may extend into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of DNSG and to the extent permitted by United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

5. For cooperation that may extend into subjects outside the authority of DNSG, DNSG may, with the consent of the USGS and to the extent permitted by laws and policies of the Argentine Republic, endeavor to include the participation of other Argentine Republic entities in the development and undertaking of activities within the scope of this Memorandum.

#### Article II. Cooperative activities

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- a. Mineral-resource assessments (metallic, nonmetallic, and industrial minerals);
- b. Energy resources (hydrocarbons, fossil fuels, and geothermal energy);
- c. Regional geologic mapping;
- d. Geochemistry;
- e. Geophysics;
- f. Geologic hazards (earthquakes, volcanoes, and landslides);
- g. Environmental studies;
- h. Remote sensing;
- i. Water resources and other hydrologic studies;
- j. Mapping, remote sensing, and geographic information systems development; and
- k. Publications, libraries, and information systems.

#### Article III. Source of funding

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The financial arrangements shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

#### Article IV Intellectual property and security obligations

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or

furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Memorandum.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VI. Planning and review of activities

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

Article VII. Project annexes

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of the Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling. Activities shall be subject to the laws and regulations of the United States and the Argentine Republic.

Article VIII. Entry into force and termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties. It may be amended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

3 / 4



## ANNEX I

### INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

#### II. ALLOCATION OF RIGHTS

4  
A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under



this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.
2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.  
  
⇒ (b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

### III. BUSINESS- CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

## ANNEX II

### SECURITY OBLIGATIONS

#### I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

#### II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE  
LA DIRECCION NACIONAL DEL SERVICIO GEOLOGICO  
DE LA SECRETARIA DE INDUSTRIA, COMERCIO Y MINERIA  
DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GEOLOGICAL SURVEY  
DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR  
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
RELATIVO A LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA  
EN LAS CIENCIAS DE LA TIERRA**

**Artículo I. Alcance y Objetivos**

1. La Dirección Nacional del Servicio Geológico (en adelante denominado el "DNSG"), organismo dependiente de la Secretaría de Industria, Comercio y Minería, del Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos de la República Argentina y el Geological Survey (en adelante denominado el "USGS") del Departamento de Interior de los Estados Unidos de América, convienen en llevar a la práctica la cooperación científica y técnica en las ciencias de la Tierra conforme al presente Memorando de Entendimiento (en adelante denominado "el Memorando").
2. El propósito del presente Memorando es el de establecer un marco de referencia para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos, y la expansión de los medios científicos y técnicos del DNSG y del USGS (en adelante denominados las Partes") con respecto a las ciencias de la Tierra.
3. El presente Memorando se llevará a la práctica según los términos del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de los Estados Unidos de América, suscripto en Buenos Aires el 7 de abril de 1972 y que entró en vigor el 11 de agosto de 1972, enmendado y ampliado.
4. En cuanto a la cooperación que pueda abarcar temas que no sean de la incumbencia del USGS, el USGS, con el consentimiento del DNSG y en la medida que lo permitan las leyes y normas de los Estados Unidos, podrá tratar de incluir la

participación de otros organismos estadounidenses en el fomento e inicio de las actividades que ampara el presente Memorando.

5. En cuanto a la cooperación que pueda abarcar temas que no sean de la incumbencia del DNSG, el DNSG, con el consentimiento del USGS, y en la medida que los permitan las leyes y normas de la República Argentina, podrá tratar de incluir la participación de otros organismos de la República Argentina en el fomento e inicio de las actividades que ampara el presente Memorando.

## Artículo II. Actividades Cooperativas

Las formas de cooperación conforme al presente Memorando podrán consistir en intercambios de información técnica, visitas e investigaciones cooperativas en consonancia con los programas actuales de las Partes. Las esferas de cooperación específicas de interés mutuo podrán incluir, entre otras:

- a. La evaluación de los recursos minerales (minerales metálicos, no metálicos e industriales);
- b. Los recursos energéticos (hidrocarburos, combustibles fósiles, geotermia);
- c. El levantamiento de mapas geológicos regionales;
- d. La geoquímica;
- e. La geofísica;
- f. Los peligros geológicos (terremotos, volcanes, desprendimientos de tierras);
- g. Los estudios ambientales;
- h. La teledetección;
- i. Los recursos de agua y otros estudios hidrológicos;
- j. La elaboración de sistemas de información relativos a la geografía, la teledetección y el levantamiento de mapas; y
- k. Las publicaciones, las bibliotecas y los sistemas de información.

## Artículo III. Fondos

Las actividades cooperativas en virtud del presente Memorando estarán sujetas a la disponibilidad de personal y fondos. Las Partes, antes de iniciar cada actividad, acordarán por escrito los arreglos financieros.

## Artículo IV. Propiedad intelectual y obligaciones en materia de seguridad

Las disposiciones para la protección y la distribución de la propiedad intelectual obtenida o facilitada durante las actividades cooperativas que se realicen en virtud del presente Memorando, y las disposiciones para la protección de la información confidencial y de la información y el equipo no confidencial sujetos a controles de exportación, se establecen en los Anexos I y II, respectivamente, que constituyen partes integrantes del presente Memorando.

#### Artículo V. Denegación de responsabilidad

La información transmitida por una Parte a la otra Parte, en virtud del presente Memorando, será exacta al mejor saber y entender de la Parte transmisora, pero ésta no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ninguna utilización o aplicación concreta a que la destine la Parte receptora o cualquier tercera Parte.

#### Artículo VI. Planificación y examen de las actividades

Las Partes designarán a sus representantes quienes, en fechas acordadas mutuamente por las Partes, examinarán las actividades que se realicen en virtud del presente Memorando y elaborarán propuestas para actividades futuras, según convenga.

#### Artículo VII. Anexos del Proyecto

Las Partes convendrán por escrito en toda actividad realizada en virtud del presente Memorando. Cualquier actividad que no se limite al intercambio de información técnica o a las visitas de personas, se describirá en un Anexo de Proyecto acordado que se adjuntará al presente Memorando, en el cual se expondrán, en términos pertinentes a dicha actividad, el plan de trabajo, los requisitos de personal, el cálculo de los costos, la fuente de financiamiento y otras tareas, obligaciones o condiciones no incluidas en el presente Memorando. En caso de incompatibilidad entre los términos del presente Memorando y los estipulados en un Anexo de Proyecto, prevalecerán los términos del presente Memorando. Las actividades estarán sujetas a las leyes y reglamentaciones de la República Argentina y de los Estados Unidos de América.

#### Artículo VIII. Entrada en vigor y denuncia

El presente memorando entrará en vigor al suscribirlo ambas Partes. Podrá ser enmarcado de común acuerdo por escrito, y cualquiera de las Partes podrá denunciarlo en cualquier momento previa notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. La denuncia del presente Memorando no afectará la validez ni la duración de los proyectos emprendidos al amparo del mismo que se hayan iniciado antes de dicha denuncia.

HECHO en Buenos Aires y Reston, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL:

POR LA DIRECCION NACIONAL DEL  
SERVICIO GEOLOGICO, SECRETARIA  
DE INDUSTRIA, COMERCIO Y MINERIA  
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

FIRMA

NOMBRE

**ROBERTO F. N. PAGE**  
Director Nacional del Serv. Geológico

CARGO

26 DIC. 1996

FECHA

POR EL

GEOLOGICAL SURVEY  
DEPARTAMENTO DEL  
INTERIOR DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA

FIRMA

Barbara J. Ryan  
NOMBRE

Associate Director  
CARGO

July 15, 1997  
FECHA

## ANEXO I

### PROPIEDAD INTELECTUAL

Conforme al Artículo IV del presente Memorando de Entendimiento:

Las Partes garantizarán la protección eficaz y adecuada de la propiedad intelectual obtenida o facilitada en virtud del presente Memorando y de los arreglos de ejecución pertinentes. Las Partes convienen en notificarse oportunamente todo invento o material registrado como propiedad intelectual que surja en virtud del presente Memorando y en solicitar oportunamente protección para dicha propiedad intelectual. Los derechos a dicha propiedad intelectual se asignarán según lo estipulado en el presente Anexo.

#### I. ALCANCE

A. El presente Anexo se aplica a todas las actividades cooperativas emprendidas en virtud del presente Memorando, a menos que las Partes o sus representantes hayan acordado específicamente lo contrario.

B. A los efectos del presente Memorando, la frase "propiedad Intelectual" tendrá el significado que se le da en el Artículo 2 del Convenio que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecho en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

C. El presente Anexo trata de la asignación de derechos, intereses y derechos de autor entre las Partes. Cada Parte garantizará que la otra Parte obtenga los derechos a la propiedad Intelectual asignada conforme al Anexo, si es necesario mediante la obtención de esos derechos de sus propios participantes por contratos u otros medios legales. El presente Anexo no modifica ni excluye de otro modo el reparto entre una Parte y sus nacionales, que será fijado por las leyes y prácticas de esa Parte.

D. Las controversias relativas a la propiedad Intelectual que surjan en virtud del presente Memorando deberán resolverse mediante conversaciones entre las instituciones participantes interesadas o, si es necesario, entre las Partes o sus representantes. Previo acuerdo mutuo entre las Partes, las controversias se someterán al arbitraje vinculante de un tribunal de arbitraje, según las normas aplicables del derecho internacional. A menos que las Partes o sus representantes acuerden lo contrario por escrito, regirán las normas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

E. La denuncia o expiración del presente Memorando no afectará los derechos ni las obligaciones que abarque al presente Anexo.

#### II. ASIGNACION DE DERECHOS

A. Cada parte tendrá derecho en todos los países a la licencia no exclusiva, irrevocable y libre de derechos de autor para traducir, reproducir y distribuir

públicamente libros, informes y artículos científicos y técnicos que sean producto directo de la cooperación en virtud del presente Memorando. En todos los ejemplares distribuidos públicamente de una obra registrada como propiedad intelectual y preparada con arreglo a esta disposición, se indicarán los nombres de los autores de dicha obra, salvo cuando un autor se niegue explícitamente a figurar como tal.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, que no sean los descritos en la anterior sección II. A., se asignarán de la forma siguiente:

1. A los investigadores visitantes, por ejemplo, los científicos cuya visita tenga por objeto principal su mayor capacitación, se les concederán derechos de propiedad intelectual conforme a las normas de la institución anfitriona. Además, cada investigador visitante nombrado como inventor tendrá derecho a una porción de los derechos de autor que obtenga la institución anfitriona por la concesión de licencias relativa a dicha propiedad intelectual.
2. (a) En cuanto a la Propiedad Intelectual obtenida durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las Partes, las instituciones participantes o el personal participante hayan convenido de antemano en el alcance del trabajo, cada Parte tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses en su propio territorio. Los derechos e intereses en terceros países se determinarán en los arreglos de ejecución. Si la investigación no se designa como "investigación conjunta" en el arreglo de ejecución pertinente, los derechos a la propiedad intelectual obtenida de la investigación se asignarán con arreglo al párrafo II.B.1. Además, toda persona nombrada como inventora tendrá derecho a una porción de los derechos de autor que consiga cualquiera de las instituciones de la concesión de licencias relativa a dicha propiedad intelectual.
- ◇ (b) Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo II.B.2(a), si existe un tipo de propiedad intelectual en virtud de las leyes de una Parte, pero no de la otra, la Parte cuyas leyes estipulen dicho tipo de protección será la titular de todos los derechos e intereses en el mundo. Sin embargo, los nombrados como inventores de la propiedad serán titulares de los derechos de autor según lo previsto en el párrafo II.B.2(a).

### III. INFORMACION COMERCIAL CONFIDENCIAL

En caso de que la información señalada oportunamente como información comercial confidencial se facilite u obtenga en virtud del presente Memorando, cada Parte y sus participantes protegerán dicha información según las prácticas administrativas, las reglamentaciones y las leyes pertinentes. La información se puede señalar como "comercial confidencial" si el que posee la información puede sacar provecho económico de ella u obtener alguna ventaja competitiva sobre los que no la tienen, si la información no se conoce generalmente ni se puede obtener públicamente de otras fuentes, y si el titular no ha dado a conocer anteriormente la información sin imponer en forma oportuna la obligación de que se mantenga su carácter confidencial.



## ANEXO II

### OBLIGACIONES EN MATERIA DE SEGURIDAD

#### I. PROTECCION DE LA INFORMACION

Ambas Partes convienen en que ningún equipo ni información que requiera protección por razones de seguridad nacional o relaciones extranjeras de cualquiera de las Partes y que sea confidencial conforme a las leyes y reglamentaciones nacionales pertinentes se facilitará en virtud del presente Memorando. Cuando, en el curso de las actividades cooperativas emprendidas en virtud del presente Memorando, se sepa o crea que hay equipo o información que requieran dicha protección, se informará inmediatamente de ello a los funcionarios competentes. Las partes celebrarán consultas para establecer las medidas de protección adecuadas que han de ser acordadas por las Partes por escrito y aplicadas a este equipo e información y, si procede, enmendarán el presente Memorando para incluir dichas medidas.

#### II. TRANSFERENCIA DE TECNOLOGIA

La transferencia, entre las Partes, de equipo o información no confidencial que esté bajo controles de exportación, se hará conforme a las leyes y reglamentaciones pertinentes de cada Parte. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, en los arreglos de ejecución o en los contratos se incorporarán disposiciones detalladas para evitar la transferencia o la retransferencia no autorizada de dicho equipo o información. La información que esté bajo controles de exportación será señalada para identificarla como tal y para indicar toda restricción futura sobre su uso o transferencia.